

УДК 811.1/2: 811.35

## НЕКОТОРЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В ГЕРМАНСКИХ И НАХСКИХ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ)

Байдарова С.В.

ФГБОУ ВПО «Чеченский государственный университет» Министерства образования и науки  
Российской Федерации, Грозный, e-mail: shovda@mail.ru

В статье рассматриваются германско-нахские лексические совпадения на материале английских и немецких глаголов в алфавитном промежутке А–G с привлечением параллелей из других германских языков и латинского языка как возможного источника заимствований и их лексических соответствий в нахских языках. Мы не могли также не обратить внимание на их соответствия в русском и некоторых других славянских языках. В ходе сопоставления было выявлено 28 германских глаголов, которые имеют порою по несколько параллелей в нахских языках, относящихся к базисной лексике. Это слова со значением: «быть», «делать», «идти», «вести», «приближаться, подходить», «есть, кушать», «схватить», «любить», «любовь», «ребенок», «беременная», «на руках», «спина», «чесать, расчесывать», «мочить, таять», «бить», «гореть», «свалиться, съезжиться, сесть» и некоторые другие. При этом некоторые из глаголов в германских языках считаются латинскими заимствованиями.

**Ключевые слова:** лексические параллели, глаголы, нахский, германский, базисная лексика

## SOME PARALLELS IN THE GERMANIC AND NAKH LANGUAGES (ON THE VERB LEXIS)

Baydarova S.V.

Chechen State University, Grozny, e-mail: shovda@mail.ru

The article discusses the Germanic – Nakh lexical parallels on the English and Germanic verbs in the alphabetical interval A–G with the involvement of the parallels from the other Germanic languages and Latin as a possible source of borrowing and their matches in the Nakh Languages. Besides it paid attention to their matches in the Russian and other Slavic languages. In the way of comparison 28 Germanic verbs which have parallels in the Nakh languages belonging to the basic vocabulary were found. Some of them have several matches. They are the Nakh words meaning: «to be», «to do», «to go», «to lead», «to approach», «to eat», «to grab, to catch», «to love», «love», «child», «pregnant», «hands on», «back», «to scratch, to comb», «to wet, to melt», «to beat», «to burn», «to shrink» and some others. However, some of the verbs in the Germanic languages are considered Latin borrowings.

**Keywords:** lexical parallels, verbs, Nakh, Germanic, basic vocabulary

Вопреки известному мнению [5: 313], в базисной лексике нахских и индоевропейских языков существует много лексических совпадений. Даже в небольшом промежутке английского алфавита (A–G) мы выявили 28 глаголов общегерманского происхождения, которые имеют лексические параллели в нахских языках. И эта цифра, естественно, не окончательная. В своем исследовании мы использовали сопоставительный метод.

1. Англ. to be «быть», нем. 1 л. ед. ч. bin, 2 л. ед. ч. bist; корневой формант b(y/e/i) распространен в индоевропейских языках: рус. быть, укр. бути, словен. bití, чеш. býti, лит. būti «быть», англ. to be, нем. ich bin «я есть», du bist «ты есть», др.-инд. bhūtís, bhūtís, «бытие, хорошее состояние, преуспевание». [6]. «This «b-root» is from PIE base

\*bheu-, \*bhu- «grow, come into being, become», and in addition to the words in English it yielded German present first and second person sing. (bin, bist from O.H.G. bim, bist), L. perf. tenses of esse (fui «I was» etc.), O.C.S. byti «be», Gk. phu- «become». [7].

Нах. 3 л. мн. ч. бу, чеч. диал. чеб. 1, 2, 3 лица мн. ч. бу «есть». Спряжение классного глагола хила «быть, существовать, становиться» является яркой особенностью чебарлойского диалекта чеченского языка. Во всех лицах множественного числа настоящего времени он сохраняет форму бу:

вай (инклюзив)/тхуо (экслюзив)/шу/ови бу «мы/вы/они есть». Тогда как в чеченском литературном языке: вай/тхуо/шу ду; уьш бу.

В прошедшем времени в единственном числе:

чеченский  
so j-ar / w-ar  
hö (чеб. ho) j-ar/ w-ar  
is/isa (чеб. as/asa) d-ar/ j-ar/ w-ar

английский  
I was  
You were  
he/she/it was

немецкий  
Ich war  
du warst  
er/sie/es war

В прошедшем времени множественного числа:

Wai/tho d-ar (чеб. b-ar) we were  
Shu d-ar (чеб. b-ar) you were  
Ûsh (чеб. ovsh) b-ar they were

wir  
ihr  
sie  
waren  
wart  
waren

2. Англ. back «поддерживать, подкреплять; держать пари; пятиться, двигаться в обратном направлении; спина, спинка, оборотная сторона; гребень волны, холма», др.-англ. bæc «back», герм. \*bakam (ср. др.-сакс., ср.-голл. bak, др.-фриз. bek), «with no known connections outside Germanic» [7]; праслав. бокъ «бок», рус. бок. Правомерно предполагать, что глагол происходит от сущ. back «спина, спинка, оборотная сторона».

Чеч., инг. букв «спина, тыльная сторона», ц.-туш. букв «поясница, подпруга»; нах. дукъ «гребень холма, хребет, ярмо», йукъ «середина, талия, участок»; адыг. bghy «спина, поясница; гора».

3. Англ. to bake «печь, обжигать, жарить, сушить на солнце», др.-англ. bacan «to bake», от герм. \*bakanan (ср. др.-сканд. baqa, ср.-голл. backen, др.-вн. bahhan, нем. backen), и.-е. \*bhog- «to warm, roast, bake» (ср. гр. phogēin «to roast»). «Base \*bhog- is a -g-enlargement of root \*bhe- «to warm» (see bath)». [8: 166], англ. batch «выпечка (хлеба)».

Ц.-туш. бак/а<sup>h</sup>, вайнах. б̄ага «гореть; подгорать»; б̄агуо «поджарить, сжечь», класс. гл.: д̄ага/й̄ага/в̄ага/ б̄ага.

Нах. датга/йатга/ батга «печь, жарить».

4. Англ. bate (сокр. от abate) «to reduce» «убавлять, уменьшать, with bated breath «за- таив дыхание»; слабость; раствор для смягчения кожи после дубления; погружать в раствор для смягчения»; ср.-англ. abaten, от др.-фр. abatere, abatre (фр. abatre), «to beat down» (сбивать), от лат. (VL) \*abatere (ит. abbattere, исп. abatir), от ab- и batere (лат. battuere), «to beat, strike» «бить, отбивать».

Вайнах. бата «свертываться, сгущаться, сбиться, свалиться (о шерсти), уменьшиться, сесть (о материи)»; классный глагол, связанный с батго «бить, сбивать, валять (шерсть)». [2: 121]

5. Англ. to beat «бить, колотить; взбивать, отбивать; биться (о сердце), стучаться; амер. надувать, мошенничать», др.-англ. bitan, от герм. \*bitan (ср. др.-сакс. bitan, др.-сканд. и др.-фриз. bita, ср.-голл. biten, голл. bijten, нем. beissen, гот. beitan «to bite» «кусать»), из и.-е. корня \*bheid-«to split, crack» «раскалывать». [7]. «ME. beten, fr. OE. beaten, rel. to ON. bauta, beysta, MHG. bōten, OHG. bōzan, MHG. bōzan «to beat», and to the second element in OHG, anabōz «anvil», fr. I.-E. base \*bhat-, «to beat, strike». Ср. batter «to beat», baste «to beat.»» [8: 182]. Ср. нах. д-/й-/б-уохуо «разбить, сломать, разрушить», класс. гл., диал. чеб. д-/й-/б-уохуо<sup>h</sup>.

Чеч., инг. биетта, ц.-туш. бетта<sup>h</sup> «бить, стучать, колотить: доить (корову)»; с другими классными формантами: диетта/йетта.

Вайнах. б̄атла, ц.-туш. б̄атла<sup>h</sup> «разорваться, треснуть, лопнуть, распусться»,

классный глагол, б̄атлуо «разорвать, порвать руками, зубами, клыками». Ср. бат «рот, уста, болячка на губах».

6. Англ. bite «кусать, укусить», нем. beissen, др.-англ. bitan, от герм. \*bitan (ср. др.-сакс. bitan, др.-сканд. и др.-фриз. bita, ср.-голл. biten, голл. bijten, др.-вн. bīzzan, гот. beitan «to bite»), от и.-е. корня \*bheid- «to split, crack». «Ср. bit «morsel», bit «mouthpiece», bait, bate «solution used in tanning» abet, bezzle, embezzle, bitter» [8: 201].

7. Англ. bait «изводить, преследовать», «to torment or goad (someone unable to escape, and to take pleasure in it)», с. 1300, beyten, «a figurative use from the literal sense of “to set dogs on”», от др.-сканд. beita «to cause to bite» «натравить», от герм. \*baitan (ср. др.-англ. bætan «to cause to bite», др.-вн. beizzen «to bait», ср.-вн. beiz «hunting», нем. beizen «to hawk, to cauterize, etch»), «causative of \*bitan; the causative word forked into the two meanings of «harass» and «food offered» [7].

8. Англ. bait «to put food on a hook or in a trap», «насаживать, -ить наживку, приманивать» с. 1300, возможно от bait (сущ.) «наживка», «food put on a hook or trap to lure prey», «from Old Norse beita «food», related to Old Norse beit «pasture», Old English bat «food», literally “to cause to bite”». [7].

Нах. д-/й-/б-аи(й)та «пустить есть; позволить есть, дать поесть», класс. гл.; нах. бат (сущ.) «рот».

9. Англ. baste 1, tr. v. «to soak, moisten» – «смачивать, увлажнять», нем. weichen «размачивать, замачивать», англ. water, нем. wasser «вода», «orig. pp. of a verb formed, orig. fr. OF. basser, “to soak, of uncertain origin”» [8: 153].

Нах. д-/й-/в-/б-ауа «(на)мокнуть, таять», д-/й-/в-/б-аууо «(на)мочить, замачивать». Ср. англ. wash «мыть(ся), стирать».

10. Англ. baste 2, tr.v., «to sew loosely» «шить свободно, с выпуском», др.-фр. bastir «строить», «fr. Frankish \*bastijan “to sew or bind with bast”» [8: 153].

Нах. д-/й-/в-/б-аста «расслабить, развязать, отвязать», класс. гл. Ср. англ. bast «луб, лыко».

11. Англ. to bear «рождать, приносить, переносить, производить, выносить, поддерживать», нем. gebären, др.-англ. beran «рождать, приносить, переносить, производить, выносить», от герм. \*beranan (др.-сакс. began, др.-фриз. bera, др.-вн. began, др.-сканд. bera, гот. bairan «to carry, bear, give birth to»), от и.-е. корня \*bher; англ. bairn «ребенок», др.-англ. bearn «child, son, descendant», «probably related to beran («to bear, carry, give birth»). Originally not chiefly Scottish, but felt as such from c. 1700. This

was the English form of the original Germanic word for «child». Dutch, Old High German kind, German Kind are from a prehistoric \*gen-to-m «born», «рожденный» from the same root as Latin gignere. Middle English had bairn-team «brood of children» [7].

Вайнах. *бер* дан «родить, роджать», *бѣр* «ребенок, дитя»; *бѣрахъ* «беременная» (ср. также рус. бремя); *бѣралла* «детство», *бѣрахъ* дуьйна «с детства»; лазск. *бере* «ребенок, сын»; Ср. чеч. *буьйра*, диал. чеч. *бу-ори* «желток»; вайнах. *бIар* «орех», *балар*, диал. чеч. *бIар* «фаршированный желудок» (кулинар.). Ср. англ. berry «ягода, мясистый плод, зернышко, икринка», англ. bairn «ребенок».

12. Англ. betide, ср.-англ. *betiden*, ве-и *tiden* «to happen, befall», «происходить, случаться; приносить с приливом, происходить со временем», с 12 в., «tide, intr. v.,

1) to happen;

2) to be carried with the tide; tr. v., to carry with the tide. – In the sense «to happen», fr. OE. *tidan*, fr. *tld*, «time» [8: 153].

Нах. *tlueda*<sup>H</sup>, *tlue-da*<sup>H</sup> «приблизить(ся), прийти, подойти, принести, наступить, случиться». Ср. англ. tide «морской прилив». Нах. *tlue* «на, на поверхность, в направлении (до, к)»; может быть как превербом, так и суффиксом: ламтIие «в гору, на гору, в горы».

Нах. *tluedala/tlueйала/tlueвала* «поднять(ся) на, вырасти, показаться». ГIант *tlueвала* «подняться на стул»; *Дайтта tluedялла* «масло (жир) поднялось (над бульоном); *Хи tluedялла*. «Вода поднялась» (наводнение); чеч. *tluedялла* «поднявшийся, выросший». Ср. англ. tidal «приливный». TIие-ма-да хьо! «Не приведи Господь! Не случись!».

13. Нем. bewegen «двигать, передвигать, сдвигать; склонять, побуждать, заставлять», нем. sich bewegen «перемещаться, вращаться, сдвигаться», нем. Weg, др.-англ. weg «goad, path, course of travel», англ. way «путь, дорога, тропа», прагерм. \*wegaz (ср. др.-сакс., голл. weg, др.-сканд. vegr, др.-фриз. wei, др.-вн. weg, гот. wigs «way»), и.-е. \*wegh- «to move». Ср. также – ways, wayward, а также второй элемент в Norway, Norwegian. [7:1733]; прагерман. \*wigan, гот. wigan, duwigan, gawigan, и.-е. \*ag-//\*eg-//\*ueg- «двигаться» [1:180].

Нах. *вига/йига/дига/бига* «повести, вести, увести», клас. гл., диал. чеч. *вига*<sup>H</sup>/*йига*<sup>H</sup>/*дига*<sup>H</sup>/*бига*<sup>H</sup>. Пранах. форма – \*viga<sup>n</sup> < \*vagan. [2:180].

14. Англ. burst, нем. bersten «разрывать(ся); взрыв», др.-англ. berstan «break suddenly, shatter under pressure» «разбиваться внезапно, под давлением», от прагерм. \*brestanan (др.-сакс. brestan, др.-

фриз. bersta, ср.-голл. berstan, нн. barsten, голл. barsten, др.-вн. brestan), от ПИЕ корня \*bhreus- «to burst, break, crack». Нах. *д-в-й-б-иеста* «пухнуть, опухать, распухать; прибывать (о воде). «Вероятно, связано с дист «край, предел, берег. В таком случае первонач. знач. – «выходить из берегов» [2:261].

Вайнах. *д-в-й-б-арста* «стать толстым, жирным; располнеть», берстан(а) «толстый, жирный».

15. Англ. bosom, «хранить в тайне, прятать (за пазуху); грудь, пазуха, лоно, недра; сердце, душа»; закадычный друг», нем. Busen «bosom, breast», др.-англ. bosm «breast; womb; surface; ship's hold», от зап. герм. \*bosm- (др.-фриз. bosm, др.-сакс. bosom, ср.-голл. boesem, голл. boezem, др.-вн. buosam), «perhaps from PIE root \*bhous- «to grow, swell», or \*bhaghus «arm» (in which case the primary notion would be «enclosure formed by the breast and the arms»)». [7].

Вайнах. биезам «любовь, увлечение, симпатия»

16. Англ. buzz «осушать, выпивать до последней капли (бутылку, стакан)»; woozy «пьяный в стельку»; booze «спиртной напиток; попойка, пьянка». «probably originally as a verb, «to drink a lot» (1768), variant of Middle English bouse (с. 1300)», ср.-голл. busen «to drink heavily», ср.-вн. нем. bus «наполниться», «related to Middle High German bus (intransitive) «to swell, inflate», of unknown origin. In New Zealand from World War II, a drinking binge was a boozeroo. 1897, «muddled or dazed, as with drink», American English colloquial, variant of oozy «muddy», or an alteration of boozy. It was one of Benjamin Franklin's 225 synonyms for «drunk» published in 1722. Related: Boozily; booziness» [7].

Чеч. *д-й-в-б-уза* «наполнить(ся), насытиться, наестся», инг. б-иза, ц.-туш. *б-уцIа<sup>n</sup>*; классн. гл.; чеч. *д-й-в-б-уьзана* «полный, наполненный, насытившийся, наевшийся»; вузи «наелся (наполнился)». Ср. ср.-вн. нем. bus «наполниться», «related to Middle High German bus (intransitive) «to swell, inflate», of unknown origin» [7].

17. Англ. can «мочь, уметь», англ. ken, нем. kennen «to know» «знать», др.-англ. «1st & 3rd person singular present indicative of cunnan «know, have power to, be able», (also «to have carnal knowledge»)», от прагерм. \*kunnan «to be mentally able, to have learned» «быть способным, уметь» (др.-сканд. kenna «to know, make known», др.-фриз. kanna, kenna «to recognize, admit», др.-вн., ср.-вн. chennan, гот. kannjan, гот. kannjan «to make known» «объяснять, подсказывать, учить»), от ПИЕ корня \*gno-. [7].

Чеч. кьена «мудрый, старый; смысленный, многознающий, премудрый (о детях)»,



диал. чеб. къани, инг. къаьна. Ср. англ. *canny* «хитрый, смекалистый».

Чеч. *хаъа*, диал. чеб. *хаъа*<sup>н</sup>; инг. ха.; ц.-туш. *хаъа*<sup>н</sup> «(у)знать, чувствовать, понять», *хеъа*<sup>н</sup> «узнавать, понимать»; нах. *хьĕ* «мозг». Ср. др.-вн. *ir-chnaan* «знать», а также нах. *ирах* «вверх», *ира* «острый, вертикальный», *диал. чеб. ири* «острый, умный, сообразительный, догадливый».

Нах. *хьеха* «объяснять, подсказывать, учить, преподавать». *Дагуо хьоьху*. «Сердце подсказывает (дает знать)». Ср. др.-вн., ср.-вн. *chennan*, «to make known» «учить» [8: 851].

18. Англ. *cache* «прятать провиант в условном месте, прятать про запас в потаенном месте; тайник, запас провианта; запас зерна или меда, сделанный животными», от сущ. *cache* «hiding place» «тайник», фр. *cache*, др.-фр. *cachier* «to hide, conceal» «прятать, скрывать», низ. лат. \**coacticare* «хранить, собирать, прессовать, сжимать», «*cache*, п., *hiding place*. – F., «hiding place», back formation fr. *cache*, «to hide», fr. VL. \**coacticare*, «to press together», freq. fr. L. *coactare*, itself freq. fr. *cogere*, pp. *coactus*, «to press together, force». See co- and act and ср. *coact*, *cogent*. Ср. also *cachet*» [8: 217] Ср. нах. ког «нога», къаг «ямка», ког та I ар «давление ноги», ког та I ор «давление, прессовка ногой», ког туохар «удар(ы) ногой».

Вайнах. *каш* «могила, захоронение», *кашше* «к могиле, на могилу», *кашиер* «с кладбища», букв. «от могилы»; абх. *а-кашана* «надгробное сооружение», каб. кэшане, сван. *кеҕени* «надземный склеп», карач.-б. кешене «мавзолей», осет. кесена «замок», азерб. *кашанэ* «роскошный дом, дворец». Как видим, в кавказских языках, в отличие от иранских языков, значение слова связано с захоронением, что ближе по смыслу к англо-французскому слову, а в тюркский (карач.-б.) занимает как бы «промежуточное значение».

19. Англ. *carry* «везти, перевозить, нести, носить, переносить, иметь при себе (to carry a watch «носить часы»), приносить (доход, проценты), держаться, вести себя, достигать, доходить, добиться, торговать, продавать, держать, брать приступом, поддерживать, принимать, проводить», др.-норм. *carrier* «нести, везти» «from Gallo-Romance \**carrizare*, from Late Latin *carricare*, from Latin *carrum* (see *car*)» [7]; *car* «wheeled vehicle», «колесное транспортное средство», др.-норм. *carre*, низ. лат. \**carra*, кельтское слово. «Olr., MW. *carr*, «cart, waggon», Bret, *karr*, «chariot», L. *carrus*, of the same origin and meaning, gave birth to ONF. *car*, F. *char*. L. *currus*, «chariot», is independent of the above Celtic words, but cognate with

*them*» [8:237]. Возможно, связано с сарт «тележка», дат. *krat* «basket», и.-е. \**kert* «плетсти». Ср. чеч. *чиерт* «камышовая плетенка», чеч. *киерт*, диал. чеб. *карт*, инг. *карт* «ограда, забор, двор (огороженный)». [2: 351].

Нах. *карахь дĕ*<sup>н</sup> «нести в, на руках», нах. *кара* «в руки, на руки», *карахь* «на руках, во владении», ка «рука, кисть, хватка», ц.-туш. *ко*, *кор*; имеет соответствия в дагестанских языках (авар. *квер*, *кер*, *кор*, бежт. *ко*, *коро*). Ср. др.-инд. *кара* «рука», и.-е. \**ka-*«делать». [2: 342]; *кара* *изца* «взять на руки», *кĕра* «руковица, перчатка»; Цуьнан *щи бер ду карахь*. «У нее двое детей на попечении».

Вайнах. *карадалуо* «прибрать к рукам, взять в плен, подчинить».

Вайнах. *карадан* «попасться, попасть в руки, нуждаться в уходе, заботе; в пассиве получить прибыль, доход». *Цаьннан кара-ваха/йаха ма-вехийла-кх/йехила-кх со*. «Не дай бог зависеть от кого-либо (заболеть и зависеть от чьего-либо ухода)». Ср. англ. *care* «забота, попечение».

Вайнах. *карадиерза* «научиться, овладеть, освоить; попасть в руки, попасть под власть, под влияние».

Нах. *каруо*, чеб. *кара-дан/ден*, инг. *караде* «найти, обнаружить, изловить».

В паре *carry* – *карахь* дан первое слово возводят к *car*, *chariot* «тележка, колесница», а второе является производным от *кара* «на руки» < ка «рука, хватка». Но оба глагола имеют общую интерлексу – совпадающее лексико-семантическое значение – «нести в руках». Наречие *карахь* морфологически не совпадает с *carry*, но соответствует в значении «в руках». «*carry* “lift and take, to hold something in your hand or arms, or support it as you take it somewhere.”» [9:224]

20. Англ. *catch* (*caught*) с. 1200, «to take, stop, capture», «ловить, поймать, схватывать, ухватиться за что-либо, остановить; поимка, захват, улов, добыча»; норм. *cachier* «схватить, захват» (др.-фр. *chacier* «hunt, pursue, drive (animals)». Ср. чеч. *сацье* «останови», *сацуо* «остановить, задержать»; «from Vulgar Latin \**captiare* «try to seize, chase» (also source of Spanish *cazar*, Italian *cacciare*), from Latin *captare* «to take, hold», frequentative of Latin *capere* “to take, hold”» [7].

Вайнах. *катуоха* «сватить (руками, ногтями, когтями, зубами), укусить, цапнуть», где ка «рука, конечность».

Нах. *кхача* «достичь, достигать, прибывать; достигать(ся), доставаться»; *кхачам* «достаток».

Нах. *кхачуо* «достигнуть предела, привести к; израсходовать, истратить, исчерпать, привести к».

21. Англ. *to cast* «бросать, кидать, швырять, метать, отбрасывать; отливать

в форме (тех.); распределять роли; браковать (лошадей и т.п.; выбраковывать; бросок, метание); «early 13 c., from O.N. kasta «to throw», of uncertain origin» [8: 246]; др.-норв. kasta, шв. kasta, дат. kaste, сев.-фриз. kastin. «Meaning «to form in a mold» is late 15 c. In the sense of «warp, turn» it replaced Old English weorpan» [7].

Ср. англ. caste «a race of men», «каста, привилегированный класс», из лат. castus «chaste» «целомудренный», castus «cut off, separated; pure» «отрезанный, отделенный; чистый, беспримесный» («via notion of «cut off» from faults), past participle of carere «to be cut off from» (and related to «castration»), from PIE \*kas-to-, from root \*kes-«to cut» (cf. Latin cassus «empty, void»). Originally spelled cast in English and later often merged with cast (n.) in its secondary sense «sort, kind, style» [7].

Нах. *кхуосса* «бросить (кхисса «бросать»), выбросить, метать, кинуть, в т.ч. перенос. (предать)».

Вайнах. *къовса* «поспорить, оспорить, потягаться», инг. *къувса*. Глагол однократного вида *к къийса* «спорить, состязаться»; *къовсар* «спор, оспаривание, тяжба». Возможно связано с гот. *kausjan* > \**kusiti*: ст.-слав. кусити «пытать», рус. покуситься, покушение, искушать, искушение. Ср. лат. Causa «причина, повод; возражение, судебное дело, тяжба», *causor* «приводить в оправдание, мотивировать отказ» [2: 392].

Нах. *къаста* «отделиться, обособиться, определиться, выделяться; выясниться; расстаться», *къастуо* «отделить, выделить; разлучить; разобраться, выяснить» (ср. англ. to cast light «проливать свет, вносить ясность»), чеч. *къаьстанна*, диал. чеч. *къаьстина*, инг. *къаьста* «особенно, в особенности, именно». *Иза массарна йуккъахъ къаьсташ йар*. Она выделялась среди остальных (всех). Ср. англ. cast «in the sense of» «warp, turn» «искривляться; искажать».

22. Англ. comb «расчесывать, чесать, мять, трепать, чистить скребницей, вычесывать, разыскивать; гребень, бердо, скребница, чесалка», нем. kämмен «расчесывать», der Kamm «гребень, расческа», «replacing the former verb, Old English cemban, from root \*gembh- «to bite, tooth» (cf. Greek gomphos «a molar tooth», Sanskrit gambha-s «tooth»), Old English camb «comb, crest, honeycomb» (later Anglian comb), from West Germanic \*kambaz (cf. Old Saxon and Old High German camb, German Kamm, Middle Dutch cam, Dutch kam, Old Norse kambr), literally «toothed object», from PIE \*gombhos». [7].

Вайнах. класный глагол *кламдан*, *кламбан*, *клямйан* «чесать, скрести; перен. раздражать, дразнить», *кломс* «зуб», *кломсар*, чеч. *кламсар* «зуб, зубец, клык»: багахъ

*кломсар цайшна* «во рту зубов не осталось»; *клиема* «челюсть».

23. Англ. cook «варить, стряпать, готовить», нем. kochen «варить, отваривать до готовности, вскипятить», др.-англ. coc, др.-вн. choh, лат. coquere «варить, готовить, созреть, переваривать», «from Lat coquere «to cook, prepare food, ripen, digest, turn over in the mind». Germanic languages had no one native term for all types of cooking, and borrowed the Latin word (Old Saxon kok, Old High German choh, German Koch, Swedish kock)». [7].

Нах. *кхиехкуо* «варить, кипятить, отваривать до готовности», *кхиехка* «вариться, кипеть, свариться, распалиться, горячиться». Вероятно, связано с нах. *кхе* «огонь, очаг», *кхиехъ* «в очаге». *Кхиехъ-куо?* Ср. вайнах. *куо* «брага, квас».

24. Англ. desire «желать» с. 1300, от др.-фр. desir, от desirer (12 в.) «wish, desire, long for», от лат. desiderare «long for, wish for; demand, expect», «тосковать, желать, требовать, ожидать»; «original sense perhaps «await what the stars will bring», from the phrase de sidere «from the stars», from sidus (genitive sideris) «heavenly body, star, constellation» [8: 433]. Ср. вайнах. *сиеда* «звезда».

Нах. *диеза/виеза/йиеза/биеза* «хотеть, желать, любить, нравиться, нуждаться»; классн. гл.; прош. вр. *дийзира*, *диал.* чеч. *диезира* «захотел, полюбил», *диезара* «хотел, любил»; возможно, «связано с и.-е. \*eg-// \*aig(h) – «нуждаться, страстно желать». Чеч. *йиеза* закономерно возводится к пра-нах. основе \*йеган «приглянуться» < \*йаган «видеть, смотреть(ся), любоваться», являющейся классным вариантом чеч. ган «видеть» [2: 326]. Ср. вайнах. *хьиега* «жаждать, завидовать».

25. Англ. to do «делать», нем. tun, др.-англ. don «make, act, perform, cause; to put, to place», герм. \*don (ср. др.-сакс. duan, др.-фриз. dua, голл. doen, др.-вн. tuon, нем. tun), и.-е. \*dhe- «to put, place, do, make»; лат. \*do «делать, производить», авест. др.-перс. da «делать, ставить», др.-инд. da «приводить в исполнение, предпринимать», и.-е. \*dhe- «делать», \*dhen «производить».

Чеч. *д-ан* «делать, создавать, рождать», чеч. *д-е<sup>н</sup>*, инг. *де*, ц.-туш. *дан*, классный глагол; во всех лицах наст. неопр. вр. до: *Ас до; Ахъ до; Цо до; Вай до; Оха до; Аш до; Цара до; Де!* «делай»; хурр. *tan* «делать, создавать».

26. Англ. eat (ate, eaten), нем. essen «есть; поедать, поглощать; разъедать, разрушать, поглощать, терзать, мучить, грызть», др.-англ. etan, рус. *еда*. «Old English etan (class V strong verb; past tense æt, past participle eten) «to eat, devour, consume»,

from Proto-Germanic \*etanan (cf. Old Frisian ita, Old Saxon etan, Middle Dutch eten, Dutch eten, Old High German ezzan, German essen, Old Norse eta, Gothic itan), from PIE root \*ed- «to eat».

Нах. *й-аъа* «есть, съедать, кушать, разъедать, разрушать, мучить, грызть, нервировать», диал. чеч. *йэъа<sup>h</sup>*; йуъуш «кушает, кушающий»; *йуъург* «еда, съестное», чеч. йоуш «ест», *йэуърг* «еда»; йайита, диал. чеч. *йаэйтта* «дать, позволить поесть, накормить»; классный глагол.

Нах. *âта* «измельчать, дробить, толочь, перемолоть». Ср. англ. ate «ел, ели», шв. åta «есть». [8: 495]

27. Англ. to go, нем. gehen «идти, ходить», и.-е. \*uegh – «двигаться, идти»; др.-инд.: vah- «вести, водить, идти, выходить замуж»; герм. \*gang – «идти, ходить; путь; проход», иран. \*ghangha – «нога, голень, шиколотка», и.-е. \*g'hongh – «шагать». [2: 229]. Italian guado, French gué «ford» are Germanic loan-words [7].

Чеч. *г1уо* «иди, ступай», нах. *г1а<sup>h</sup>* «пойти, сходить, поехать», *даг1уо* «уйди», *даг1а<sup>h</sup>* «уходить»; диал. чеч. *г1уо<sup>h</sup>* «пойти, сходить, поехать», чеч. *г1а* «нога, бедро, бок, инг. *г1а* «нога, шаг; вайнах. г1аш «пешком, ногами»; вайнах. *г1уог1* «верхняя часть ноги, ляжка, бедро».

Наряду с этим в нахских языках употребляется также классный глагол ваха(н), йаха(н), баха(н), даха(н) (< \*vaghan, \*jaghan, \*daghan) «идти, пойти, выйти замуж». Ср. др.-инд. vah- «вести, водить, идти, выходить замуж»; Нахское х часто восходит к г1: чеч. хаза, ц.-туш. г1аза(н). Архаичное назальное окончание явно в чебарлойском диалекте и цова-тушинском языке. Но повелительная форма по-прежнему образуется без классных показателей: Г1уо «Иди, ступай»; в отличие от, скажем, глагола вада<sup>h</sup> «бежать»: Вада! «беги», Йада! «беги». Ср. англ. waddle «to walk with short steps». «Исключительный интерес с точки зрения истории взаимоотношений индоевропейских и нахских языков представляет тот факт, что в обеих группах языков этот глагол выступает и без классных детерминантов ва-//уе-, ср. нах. г1а//ха «нога, бедро; идти, шагать, ступать» (в чеч. *г1уо* «иди, ступай», *г1а-хъ* «если пойдешь» ц.-туш. г1о «уйдет») при и.-е. \*ghe- «идти». [2: 217].

Таким образом, мы выявили 28 германско-нахских глагольных параллелей в алфавитном промежутке А–Г. Лексемы, состоящие в параллелизме, не только имеют внешнее сходство, но и связаны общими

лексико-семантическими полями. На наш взгляд, велика вероятность, что все они восходят к общим этимологическим корням. Такое большое количество лексических совпадений в нахских и индоевропейских языках представляет научный интерес для сопоставительного и, возможно, сравнительно-исторического языкознания и требует дальнейшего изучения.

#### Список литературы

1. Вагапов А.Д. Славяно-нахские лексические параллели. – Грозный, 1994. – 192 с.
2. Вагапов А. Д. Этимологический словарь чеченского языка. – Тбилиси, 2011. – 733с.
3. Дубичинский В.В. Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей: дис ... докт. филол. наук. – Краснодар, 1995. – 311 с.
4. Климов Г.А., Алексеев М.Е. Типология кавказских языков. – М., 2010. – 304 с.
5. Старостин С. А. Труды по языкознанию. – М., 2007. – 924 с.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М., 2004.
7. Harper Douglas. English Etymology Dictionary: <http://www.etimonline.com> (дата обращения 30.03.2014).
8. Klein Ernest. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. – New-York: Elsevier Publishing Company, 1966. – 1776 p.
9. Longman. Dictionary of Contemporary English / Della Summers. – 4th ed. – Harlow, England. 2003. – 1945 p.

#### References

1. Vagapov A. D. Slavjano – nahskie leksicheskie paralleli. Grozny, 1994. 192 p.
2. Vagapov A. D. Jetimologicheskij slovar' chechenskogo jazyka. Tbilisi, 2011. 733 p.
3. Klimov G.A., Alyexyeyev M. E. Tipologija kavkazskih jazykov. M., 2010. 304 p.
4. Dubichinskij V.V. Teoreticheskoe i leksikograficheskoe opisanie leksicheskijh parallelej: dis ... dokt. filol. nauk Krasnodar, 1995. 311 p.
5. Starostin S.A. Trudy po jazykoznaniju. M., 2007. 924 p.
6. Fasmer M. Jetimologicheskij slovar' russkogo jazyka. M., 2004.
7. Harper Douglas. English Etymology Dictionary: <http://www.etimonline.com> (accessed 30.03 2014).
8. Klein Ernest. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. New-York: Elsevier Publishing Company, 1966. 1776 p.
9. Longman. Dictionary of Contemporary English /Della Summers. 4<sup>th</sup> ed. Harlow, England. 2003. 1945 p.

#### Рецензенты:

Овхадов М.Р., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой общего языкознания Чеченского госуниверситета, г. Грозный;

Навразова Х.Б., д.фил.н., профессор, декан гуманитарного факультета Чеченского государственного пединститута, г. Грозный.

Работа поступила в редакцию 11.04.2014.